



**Katedra anglického jazyka a literatury**  
**Posudek oponenta bakalářské práce KAJL UHK**

**Autor práce** *Matěj Rademacher*

**Studijní obor** *Cizí jazyky se zaměřením na vzdělávání – anglický jazyk*  
*Cizí jazyky se zaměřením na vzdělávání – německý jazyk*

**Forma studia** *prezenční*

**Název práce (česky/anglicky)** *Překlady vlastních jmen v díle Terryho Pratchetta*  
*Translations of Proper Nouns in the Works of Terry Pratchett*

**Vedoucí práce** *Mgr. Michal Pištora*

**Oponent práce** *Mgr. Vladimíra Ježdíková, Ph.D.*

<b>Kritéria hodnocení práce</b>	<b>Hodnocení A-F*</b>
<b>Obsahová stránka</b>	
Formulace cílů práce	B
Vhodnost využití primárních zdrojů pro podporu argumentace	C
Rozsah a hloubka vlastní analýzy, kritický přístup ke zdrojům	C
Interpretace dat a splnění cílů práce	C
<b>Formální stránka</b>	
Logická struktura práce	C
Úroveň jazykového zpracování	A
Dodržení bibliografických norem	B
<p>Práce se zabývá překlady vybraných vlastních jmen v dílech Terryho Pratchetta. Autor analyzuje překladatelské postupy, které při překladu těchto vlastních jmen použil překladatel Jan Kantůrek, a navrhuje i další možné obdoby jejich překladu.</p> <p>Kladně lze hodnotit jak snahu o podrobnou analýzu překladatelských technik použitých při překladu jednotlivých jmen, tak i kritické zhodnocení vhodnosti různých variant překladu.</p> <p>Zajímavou součástí práce je i dotazník, ve kterém studenti střední školy hodnotili u vybrané části vlastních jmen původní překlady Jana Kantůrka a porovnávali je s verzemi, které navrhl autor bakalářské práce.</p> <p>Dotazník však není zpracován souhrnně v grafické formě – přestože na str. 69 je v textu odkaz na „the chart below this text“, tabulka ani graf v textu nejsou.</p>	



Dalším nedostatkem práce je grafické uspořádání textu, kdy je ponechána prázdná třetina až polovina stránky, např. str. 25, 38, 39, a řazení příjmení autorů v sekundárních zdrojích – autoři Straková a Strawson jsou zařazeni až za autory Šnytovou a Šrámka.

Z hlediska jazykového lze práci vytknout záměnu výrazů (např. *than* m. *then*, str. 12; *same* (m. *the same*) – str. 23), nadbytečnou čárku před *that* (str. 29 a 47), nadbytečnou nebo naopak chybějící část věty (*Naturalization was used in the when ...* (str. 57), chybějící koncovku (např. str. 63 – *Unlike the name suggest* (m. *suggests*)), atd.

Stylisticky nevhodné je i použití zájmena *náš* v závěru, kdy student popisuje výsledky svého výzkumu (...*in our theoretical part, ... in our practical part ...* (str. 70).

#### **Otázky k obhajobě**

Ve svých překladech vlastních jmen z děl Terryho Pratchetta často navrhuje převést příjmení do češtiny tak, aby popisovalo základní charakterové rysy dané postavy.

Kdy lze takovýto překlad jména použít a kdy je naopak lépe se mu vyhnout?

Jaká byla návratnost dotazníků, které jste zadal studentům střední školy? Kolik dotazníků jste poslal a kolik procent studentů odpovědělo?

#### **Výsledná klasifikace**

#### **Doporučuji práci k obhajobě**

\* Hodnocení A-F, přičemž A – výborně, F nedostatečně. Je-li práce i v jediném kritériu hodnocena stupněm F, práce bude klasifikována jako nedostatečná. Celkový výsledek je aritmetickým průměrem hodnocení jednotlivých kritérií.

V Hradci Králové dne 31.5.2017

Hodnotitel